Me

MTL.

L.9050/1.

- 9 NOV 1964

Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 6 octobre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 20 juin 1883 établissant un nouveau mode de jaugeage des navires de mer", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 23 octobre 1964, a donné le 27 octobre 1964 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e oktober 1964 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 20 juni 1883 tot invoering van een nieuwe wijze van meten van zeeschepen", zoals het door de Minister op 23 oktober 1964 gewijzigd werd, heeft de 27e oktober 1964 het volgend advies gegeven :

12.XI.64

I. Le projet modifie les articles 2 et 4 de la loi du 20 juin 1883 établissant un nouveau mode de jaugeage des navires de mer, publiée au Moniteur belge du 18 septembre 1883.

A l'exception de l'article 6 qui a été introduit par la loi du 31 mars 1927, cette loi ne possède pas de version légale néerlandaise.

Dès lors on ne peut se borner à une modification partielle des articles 2 et 4. Un texte complet de ces articles, établi dans les deux langues nationales, doit être soumis au législateur.

II. Intitulé.

La loi du 31 mars 1927 (Moniteur belge du 13 avril 1927), en complétant la loi du 20 juin 1883, lui donne l'intitulé suivant dans la version néerlandaise :

"Wet van 20 juni 1883 waarbij voor zeeschepen een nieuwe wijze van meten werd ingevoerd".

Il y a lieu de reprendre cet intitulé dans l'intitulé de la loi en projet.

Au préambule de l'arrêté de présentation il n'y a pas lieu de viser l'avis du Conseil d'Etat, celui-ci devant être annexé à l'exposé des motifs.

.../...

Le mot "convention" proposé dans l'amendement doit être omis : il n'appartient pas à la loi belge d'interpréter des conventions internationales.

Compte tenu de ces observations, le projet, tel qu'il a été amendé par la lettre du 23 octobre 1964, doit être rédigé comme suit :

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 20 JUIN 1883 ETABLISSANT UN NOUVEAU MODE DE JAUGEAGE DES NAVIRES DE MER.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Communications est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er.-

L'article 2 de la loi du 20 juin 1883 établissant un nouveau mode de jaugeage des navires de mer, est remplacé par la disposition suivante :

"Article 2. La capacité des navires est établie en mètres cubes et en tonneaux de mer.

Le tonneau de mer est une capacité égale à deux mètres cubes et quatre-vingt-trois centièmes.

.../...

La capacité totale d'un navire, exprimée en tonneaux de mer, constitue son tonnage brut.

Le tonnage net représente le tonnage brut après déduction des espaces considérés comme non utilisables pour le transport des marchandises et des passagers .

Sauf indication contraire, le tonnage des navires de mer, mentionné dans les textes légaux et réglementaires ,est le tonnage net".

Article 2.-

L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

"Article 4. Les navires étrangers munis d'un certificat de jaugeage délivré par les autorités étrangères compétentes pourront être dispensés d'un nouveau jaugeage en Belgique, pour autant que le certificat étranger contienne des indications qui permettent de constater ou de calculer sans nouveau mesurage quel est leur tonnage, par application de l'article 2".

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre des Communications,

I. Het ontwerp wijzigt de artikelen 2 en 4 van de wet van 20 juni 1883 waarbij voor zeeschepen een nieuwe wijze van meten werd ingevoerd, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 18 september 1883.

Van die wet is er, behalve voor artikel 6, dat is ingevoegd bij de wet van 31 maart 1927, geen rechtsgeldige Nederlandse tekst voorhanden.

Met een gedeeltelijke wijziging van de artikelen 2 en 4 kan men dan ook niet volstaan. Aan de wetgever moet, in beide landstalen, een volledige tekst van die artikelen worden voorgelegd.

II. Opschrift.

De wet van 31 maart 1927 (Belgisch Staatsblad van 13 april 1927) tot aanvulling van de wet van 20 juni 1883 heeft deze laatste het volgende Nederlandse opschrift gegeven :

"Wet van 20 juni 1883 waarbij voor zeeschepen een nieuwe wijze van meten werd ingevoerd".

In het opschrift van het ontwerp moet die wet dus zo worden aangehaald.

De aanhef van het indieningsbesluit hoeft naar het advies van de Raad van State niet te verwijzen. Dat advies moet immers bij de memorie van toelichting worden gevoegd.

.../...

Het woord "conventies", dat in het amendement is voorgesteld, moet worden geschrapt. Internationale verdragen interpreteren staat immers niet aan de Belgische wetgever.

Met inachtneming van die opmerkingen wordt voor het ontwerp, zoals het bij brief van 23 oktober 1964 is geamendeerd, de volgende tekst in overweging gegeven :

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 20 JUNI 1883 WAARBIJ VOOR ZEESCHEPEN EEN NIEUWE WIJZE VAN METEN WERD INGEVOERD.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Verkeerswezen is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.-

Artikel 2 van de wet van 20 juni 1883 waarbij voor zeeschepen een nieuwe wijze van meten werd ingevoerd, wordt door de volgende bepaling vervangen :

.../...

"Artikel 2. De inhoud van schepen wordt bepaald in kubieke meter en in zeeton.

De zeeton is een inhoudsmaat gelijk aan twee kubieke meter en drieëntachtig honderdste.

De totale inhoud van een schip in zeeton is de bruto-tonnemaat van dat schip.

De netto-tonnemaat is de bruto-tonnemaat na aftrek van de ruimten die geacht worden niet voor goederen- en passagiersvervoer te kunnen dienen.

Tenzij anders is bepaald, is de in wets- en verordeningsteksten vermelde tonnemaat voor zeeschepen de netto-tonnemaat".

Artikel 2.-

Artikel 4 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 4. Vreemde schepen met een meetbrief, afgegeven door de bevoegde buitenlandse overheden, kunnen van hermeting in België worden ontslagen mits de vreemde meetbrief gegevens bevat aan de hand waarvan zonder nieuwe opmeting kan worden vastgesteld of berekend welke tonnemaat ze overeenkomstig artikel 2 hebben".

Gegeven te , de

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Verkeerswezen,

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
de Heren : eerste voorzitter,

G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN, staatsraden,

J.ROLAND, assesseurs de la section de législation,
R.PIRSON, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G.DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.J.COOLEN, substitut.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.COOLEN, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.